

医生诊疗英语会话

ENGLISH FOR DOCTORS

CD 1 张

原著: Mária Györffy

中文版编译: 曾广翹

Authentic Consulting - Room Activities
for Doctors, Dentists, Students and Nurses

with accompanying recorded material

復旦大學出版社

感谢久唯信成(上海)咨询有限公司的支持与参予。

医生诊疗英语会话

ENGLISH FOR DOCTORS

**Authentic Consulting — Room Activities
for Doctors, Dentists, Students and Nurses
with accompanying recorded material**

原著: Mária Györffy

中文版编译: 曾广翹

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

医生诊疗英语会话/[匈]吉欧菲(Györffy, M.)原著;曾广翘编译.
—上海:复旦大学出版社,2005.8
ISBN 7-309-04604-8

I. 医… II. ①吉…②曾… III. 医学-英语 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第073876号

医生诊疗英语会话

原著 Mária Györffy 中文版编译 曾广翘

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路579号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 黄昌朝

总编辑 高若海

出品人 贺圣遂

印刷 上海华业装潢印刷厂有限公司

开本 787×960 1/16

印张 22.25

字数 424千

版次 2005年8月第一版第一次印刷

印数 1—4 100

书号 ISBN 7-309-04604-8/R·899

定价 32.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

医学英语会话的

良师益友

钟南山

11005·7·11

序 言

近几年来,随着国际交流的不断增加,中国的临床医学水平得到了突飞猛进的发展。在世界医学平台上与同行进行全方位的交流,在涉外诊疗工作中准确、详尽地表达医务人员的意见,这是许多医师迫切需要的。

要达到这个目的,对于大多数中国医生而言,语言是一个需要解决的主要问题。不仅要掌握好英语,而且还要掌握好医学英语,这项工作非常艰苦,不是一朝一夕就可以完成的。但我们并不怕困难,关键是要正视困难。

English for Doctors 一书最初是匈牙利著名医学英语教学专家 Györfy 教授所著,该书收录了临床各专科的地道英语会话,并有会话的配套光盘,是医学生、临床医务人员练习专业口语和听力的优秀教材,在欧洲很受欢迎。前几年由东京医学院 Patrick Banon 教授编译出版了日文版,读者的反应也很不错。目前曾广翘医师完成了中文版的编译工作,将这本教材介绍给各位同仁。读完此书,觉得其内容较为实用,表达用法标准,注释详细,故欣然为之作序。

千里之行,始于足下。希望广大医务工作者踏踏实实,练就过硬外语,一步步赶上国际学术界先进水平。由此,我谨向大家推荐本书。

钟南山

2005 年 7 月

Introduction

For most doctors whose first language is not English communication with colleagues at international conferences or when working abroad does not pose a great problem, as the medical language used is fairly universal. However, when faced with English-speaking patients in the consulting room different vocabulary and language is required. This book has been written bearing this problem of direct communication in mind. It is aimed at those wishing to work in English-speaking countries, e.g., doctors, medical students, assistants and nurses, who have to communicate in English.

The author has had many years of experience teaching medical English to doctors and undergraduates. She appreciates the vital need for medical professionals to communicate accurately with patients at their own level. She has worked to fulfil this need by collecting authentic materials in consulting rooms in the United Kingdom and in the United States. This book is a revised version of *English for Doctors*, published in 1995, which is already used by students at the Medical University of Pécs, Hungary.

The book is accompanied by CD-s and cassettes; complete tapescripts of which are found at the back of the book along with the exercises, answer key and pronunciation transcript for the medical words.

The book is divided into 13 units based on the main medical specialities. Each unit contains dialogues on patients' complaints, history-taking, examination, treatment and advice. Exercises consist of a pre-listening activity designed to model existing knowledge and vocabulary, a listening section involving both comprehension and new colloquial vocabulary, as well as practice of useful phrases and a section on the doctor's role where new language skills can be consolidated.

The book is a valuable resource for both individual and group study. Knowledge of medicine is not essential for teachers using this book as their own language expertise combined with their students' professional knowledge has been found to be a valuable learning combination.

The purpose of this book is to provide a means for doctors, nurses and medical students to learn the colloquial English used by both British and American patients and to provide opportunities for review, repetition and practice which will be indispensable in their professional lives.

To fit the needs of the users, some dialogues are available in both British and American English since the two sometimes employ different expressions and terminology.

How to use the book?

✕ **Pre-listening activity** Do this before listening to the tape and check your answers after listening.

👂 **Listening** Listen to the recording as many times as you like before attempting the exercises and listen again to check your answers.

Doctor's role Formulate your questions and explanations, basing your vocabulary on that used on the recording. Remember to keep your language as simple as possible and avoid medical terminology wherever possible.

CONTENTS

Introduction	1
---------------------------	----------

UNIT 1 INTERNAL MEDICINE	1
---------------------------------------	----------

1 PAST MEDICAL HISTORY	2
2 FAMILY HISTORY	4
3 SOCIAL HISTORY	6
4 PRESENT COMPLAINTS	7
5 PAIN	9
6 HEADACHE	15
7 VERTIGO	17
8 BODY TEMPERATURE AND SWEAT	19
9 NAUSEA AND VOMITING	21
10 DYSPN(O)EA	24
11 COUGH	27
12 HEART	28
13 BODY WEIGHT AND DIET	30
14 BOWEL MOVEMENTS	32
15 BLOOD	35
16 MEDICAL EXAMINATION	37
17 ISOTOPE SCANNING	38

UNIT 2 MEDICATION	40
--------------------------------	-----------

1 PRESCRIPTIONS	41
2 THERAPEUTIC EFFECTS OF DRUGS	41
3 SIDE-EFFECTS OF DRUGS	43
4 ADMINISTRATION OF MEDICATION	43

UNIT 3 OBSTETRICS AND GYN(A)ECOLOGY	46
1 GENERAL QUESTIONS	47
2 GYNAECOLOGICAL COMPLAINTS	48
3 PHYSICAL EXAMINATION	52
4 PREGNANCY	53
5 PAST PREGNANCIES	56
6 PREECLAMPSIA / TOXAEMIA	57
7 GENERAL QUESTIONS REGARDING PAST PREGNANCIES	58
8 MISCARRIAGE	59
9 DILA(TA)TION & CURETTAGE	60
10 DELIVERY	61
11 CONTRACEPTION	63
12 CLIMACTERIC	64
13 HYSTERECTOMY	65
14 REFERRAL	68
UNIT 4 P(A)EDIATRICS	70
1 NEONATAL HISTORY	71
2 BABY'S CONDITION AT BIRTH	71
3 NEWBORN COUNSELLING	72
4 NEWBORN DISEASES	73
5 FEEDING	74
6 PSYCHOMOTOR DEVELOPMENT	74
7 INFANT COMPLAINTS	75
8 FEBRILE CONDITION	76
9 PYLORIC STENOSIS	77
10 DIARRH(O)EA	78
11 ASTHMA (Obstructive bronchitis)	78
12 ACCIDENTS	79
13 MENINGITIS	80
14 FEBRILE CONVULSIONS	80
15 HENOCHE-SCHÖNLEIN PURPURA	81
16 BEDWETTING	82

UNIT 5 UROLOGY 83

1	BENIGN PROSTATE HYPERPLASIA	84
2	ADVANCED STAGE OF BPH	84
3	CHRONIC INTERMITTENT PROSTATITIS	85
4	PROSTATECTOMY	87
5	CYSTITIS	88
6	CYSTOSCOPY	90
7	RENAL STONE	90
8	INFERTILITY EXAMINATION	91

UNIT 6 EAR, NOSE and THROAT 94

1	EXAMINATION OF THE EAR	95
2	DEAFNESS	96
3	PATIENTS' COMPLAINTS	97
4	TINNITUS	98
5	WAX PLUG IN THE EXTERNAL EAR	100
6	OTITIS EXTERNA	101
7	OTITIS MEDIA	102
8	FOREIGN BODY IN THE NOSE	102
9	NOSEBLEEDS	103
10	SINUSITIS	104
11	DEVIATED NASAL SEPTUM	106
12	PHARYNX-LARYNX EXAMINATION	108
13	CANCER OF THE LARYNX	108
14	FOREIGN BODY IN THE PHARYNX	109
15	TRACHEOSTOMY TUBE CHANGE	109
16	GOOD AND BAD NEWS	110

UNIT 7 ORTHOP(A)EDICS 113

1	INJURIES	114
2	DIAGNOSIS	114

3	TREATMENT	116
4	SCOLIOSIS	117
5	CONGENITAL DISLOCATION OF THE HIP	118
6	DISLOCATION OF THE HIP AS A LATE COMPLICATION	120
7	RHEUMATOID ARTHRITIS	122
8	PHYSIOTHERAPY	123
9	FLAT FEET	123
10	RICKETS	124

UNIT 8 SURGERY 125

1	THYROIDISM	126
2	PROBLEMS OF THE (O)ESOPHAGUS	128
3	GALLBLADDER DISEASE	129
4	APPENDICITIS	129
5	BREAST LUMPS	130
6	GOOD AND BAD NEWS	131
7	HERNIA	132
8	EMBOLISM	132
9	AN(A)ESTHESIA	133

UNIT 9 DERMATOLOGY 134

1	SKIN APPENDAGES	135
2	PSORIASIS	137
3	HERPES SIMPLEX	139
4	ACNE	139
5	WARTS	140
6	MOLES	141
7	ECZEMA	142
8	FUNGAL INFECTIONS	143
9	LEG ULCER	144
10	URTICARIA	146
11	ERYSIPELAS	147
12	SCABIES	148

13	GOOD AND BAD NEWS	148
14	REFERRAL	149

UNIT 10	GENITOURINARY INFECTIONS	150
----------------	---------------------------------	------------

1	GENITAL HERPES	151
2	VAGINAL INFECTIONS AND DISCHARGE	152
3	GENITAL WARTS	154
4	HIV	155
5	ADVICE TO A HOMOSEXUAL MAN	155

UNIT 11	OPHTHALMOLOGY	157
----------------	----------------------	------------

1	MOST COMMON COMPLAINTS	158
2	REFRACTIVE ERRORS	158
3	EYE TESTS	159
4	CHALAZION, HORDEOLUM / STY(E)	160
5	CORNEAL ABRASION	161
6	IRITIS	161
7	CATARACT	162
8	GLAUCOMA	162
9	RETINAL DETACHMENT	163
10	MACULAR DEGENERATION	164
11	RETROBULBAR NEURITIS	164
12	EYE INJURIES	165
13	DIPLOPIA, STRABISMUS	165
14	TUMOUR OF THE EYE, BLIND REGISTRATION	166
15	REFERRAL	167

UNIT 12	NEUROLOGY	168
----------------	------------------	------------

1	TYPICAL SYMPTOMS	169
2	NAMES OF INSTRUMENTS USED IN NEUROLOGICAL EXAMINATION	170
3	ASSESSMENT OF HIGHER MENTAL FUNCTIONS	170

4	EXAMINATION OF THE CRANIAL NERVES	171
5	EXAMINATION OF THE ARMS	172
6	EXAMINATION OF THE LEGS	173
7	HEADACHE	174
8	HEAD INJURY	174
9	EXPLAINING NEUROLOGICAL PROCEDURES	175
10	REFERRAL	178

UNIT 13 DENTISTRY 180

1	ROUTINE CHECK-UP	181
2	ROUTINE FILLING	181
3	BRIDGEWORK	183
4	BLEEDING GUMS	184
5	ORTHODONTICS	185
6	FOLLOWING EXTRACTION	187
7	NEW DENTURES, ANGULAR CHEILITIS	188
8	MOST COMMONLY SEEN DISEASES	189
Tapescripts		190
Answer Key		301
Pronunciation Guide to Medical Terminology		320
Abbreviations that appear in the book		334
Colloquial Expressions for Communicating with British Patients		335
Acknowledgements		338

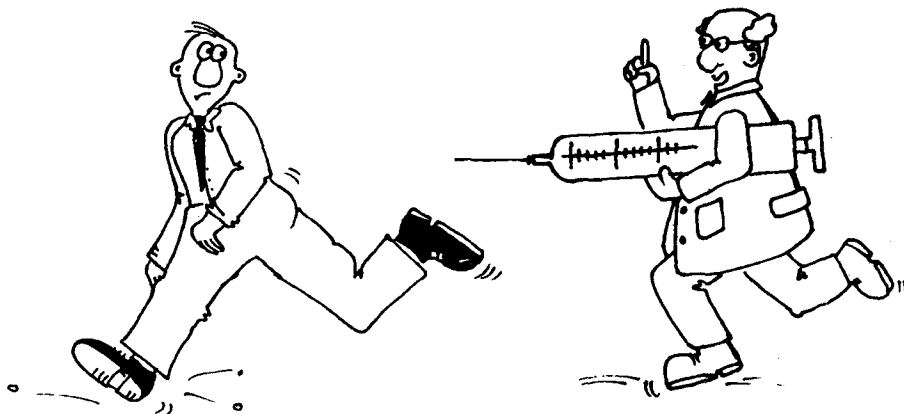
Unit 1

INTERNAL MEDICINE

(HISTORY-TAKING IN GENERAL)

Contents

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1 PAST MEDICAL HISTORY | 2 FAMILY HISTORY |
| 3 SOCIAL HISTORY | 4 PRESENT COMPLAINTS |
| 5 PAIN | 6 HEADACHE |
| 7 VERTIGO | 8 BODY TEMPERATURE AND SWEAT |
| 9 NAUSEA AND VOMITING | 10 DYSPN(O)EA |
| 11 COUGH | 12 HEART |
| 13 BODY WEIGHT AND DIET | 14 BOWEL MOVEMENTS |
| 15 BLOOD | 16 MEDICAL EXAMINATION |
| 17 ISOTOPE SCANNING | |



① medicine: 药, 口服药 ② history-taking: 采集病史 ③ vertigo/dizziness: 眩晕, 头晕
④ nausea: 恶心, 作呕 ⑤ bowel: 肠

1/1 PAST MEDICAL HISTORY

- 1 ✕ This is a pre-listening activity to prepare you for the dialogue you will hear next. Circle the questions according to whether you would hear them concerning a patient's past medical history during the first visit to the hospital specialist or not.

- a) Have you ever been in hospital?
- b) Did you have any childhood diseases?
- c) Do you ever see double?
- d) Are your parents still alive?
- e) Have you ever had an operation?
- f) Are you currently taking any medicine?
- g) Do you have any problems with your teeth?
- h) What kind of treatment did you receive?



- 2 🎧 Listen to the dialogues. Dialogue A is in British English, dialogue B is in American English. Pay close attention to the differences in pronunciation and vocabulary.
- 3 Read the questions below, then listen to both dialogues again and tick the correct answer.
- a) What does the patient tell the doctor about his childhood diseases?
 - A He never had any of the childhood diseases the doctor listed.
 - B He had rubella.
 - C He had chickenpox and measles.
 - b) Has the patient ever been in hospital?
 - A Yes, once, when he had his tonsils out.
 - B No, he has never had to stay in hospital.
 - C Yes, once. He had his appendix removed.

① medical history: 病史 ② operation: 手术 ③ internal medicine: 内科学 ④ treatment: 治疗 ⑤ rubella/German measles: 风疹 ⑥ chickenpox: 水痘 ⑦ measles: 麻疹 ⑧ tonsil: 扁桃腺 ⑨ appendix: 阑尾, 盲肠

- c) How old was he when he developed diabetes?
- A 40
B 14
C 44
- 4 Listen to both dialogues again, then find the equivalent expression in the American dialogue.
- a) German measles
b) Have you ever been in hospital?
c) I've been having insulin injections.
d) Are you up-to-date with all your immunisations?
- 5 Here are some useful phrases a doctor needs when inquiring about a patient's past medical history. Pair up the words below that you would expect to find in the same context.
- a) chickenpox
b) appendicitis
c) insulin shots
d) high blood pressure
- A hospitalisation
B major health problem
C childhood disease
D treatment
- 6 Complete the questions using the words or phrases in the box.

symptoms	major health problem	in hospital
up-to-date	childhood diseases	

- a) Have you ever had any like measles or chicken pox?
b) Have you ever been for more than a week?
c) Do you have a such as diabetes or high blood pressure?
d) Are you with your immunisations?
e) What were the first of your overactive thyroid?

① diabetes(mellitus): 糖尿病 ② express: 挤出 ③ insulin: 胰岛素 ④ injection: 注射剂 ⑤ immunization: 预防接种 ⑥ appendicitis: 阑尾炎 ⑦ heal: 愈合 ⑧ shot: 注射(口语) ⑨ high blood pressure: 高血压 ⑩ symptom: 症状 ⑪ blood pressure: 血压 ⑫ thyroid (gland): 甲状腺

7 Read the following phrases which tell you what information to obtain from your patient. Formulate questions and write them out below.

- a) childhood diseases
- b) major health problems
- c) admission to hospital
- d) surgery
- e) treatment
- f) immunisation

.....

.....

.....

.....

.....

.....

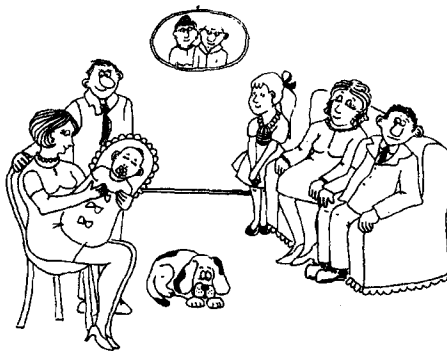
1/2 FAMILY HISTORY

1 ✕ This is a pre-listening activity. Read the following questions and choose the one from each pair which you consider more polite.

- a) A Is there anyone in your family who is crazy?
B Is there anyone in your family who suffers from mental illness?
- b) A At what age did your father die?
B How old was your dad when he popped off?
- c) A Are there any medical problems with your kids?
B Is there anything wrong with your children's health?
- d) A And your aunt with diabetes, is she still so fat?
B And your aunt who has diabetes, does she still have a weight problem?

2 🎧 Read through the comprehension questions below. Now listen to the dialogues. Dialogue A is in British English, dialogue B is in American English. Pay close attention to the differences in pronunciation and vocabulary.

3 On the basis of the dialogue indicate whether the following statements are



① hospitalization/admission (to hospital): 入院 ② surgery: 手术, 外科学 ③ treatment: 治疗 ④ family history: 家族史 ⑤ pop off: (口语)死亡, 突然死去

true or false.

- a) There are no illnesses in the woman's family.
- b) Her father died of a heart attack.
- c) Her father suffered from a long illness.
- d) Her children both have diabetes.

4 Listen to both dialogues and find the equivalent expression in the American dialogue.

- a) He died.
- b) Did he suffer for a long time with his heart condition?
- c) to have insulin injections
- d) tablets

5 Match up those phrases which have the same meaning.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| a) as far as you know | A to be very ill with something |
| b) to be on a diet | B injections for people with diabetes |
| c) insulin injections | C in your opinion |
| d) illnesses that run in the family | D to eat carefully |
| e) to suffer from a disease | E medical problems among relatives |

6 **You will hear several questions a doctor would ask a patient. After listening to the questions, choose the patient's response.**

1

- a) Yes, three times to Greece.
- b) Yes, I'm married with two children.
- c) No, we have an apartment.

3

- a) He was 55 years old.
- b) He visited the hospital.
- c) He died of old age.

2

- a) Yes, diabetes and heart problems.
- b) Yes, chickenpox and measles.
- c) Yes, pneumonia and a bad cough.

4

- a) She is 60 years old.
- b) Her husband died last year.
- c) She has trouble with her heart.

① heart attack: 心脏病发作 ② tablet: 片剂 ③ run: 流(液) ④ pneumonia: 肺炎
⑤ cough: 咳嗽